

Sut l'ensaina da «Narrenschiff», «Eulenspiegel» e co.

Pamflets e satira en las cuntraversas religiosas e politicas dal 16avel tschientaner, part 1

■ Il temp da la renaschientscha e da la reformaziun enconuscha ina ritga tradiziun da texts litterars, ma er da pamflets e d'alters texts stampads che sa confruntan a moda critica cun la ierta medievala ed antica, cun las structuradas e malgiustias socialas e politicas e cun dumondas religiosas e filosoficas. Sco exempels sajan numnads intgins romans satirics da quel temp che fan oz part dal canon da la litteratura mundiala: «Narrenschiff» (1494), «Eulenspiegel» (1510), «Gargantua e Pantagruel» (1532–1564), «Don Quijote» (1605–1615).

Ina premissa per la svelta e vasta derasaziun da talas scrittiras ha furmà l'invenziun da la stampa da cudeschs tras Johannes Gutenberg a Mainz (1450). Precs en la regiun dal Rain Superiur, tranter Mainz, Strassburg e Basilea, sa lascha alura er situar il lieu da fluriziun da las incunablas (las scrittiras stampadas fin il 1500). Ed er durant l'entir 16avel tschientaner han las citads numnadas giugà in'impurtanta rolla cun lur umanists e scripturs, lur illustrats e stampadurs ch'han contemplà lur temp cun egl critic e fullà via a novs svilups spiertals.

Sco exempel vegn preschenta qua il satiricher e publicist Johann Fischart da Strassburg (ca. 1546–ca. 1590) ch'ha lavurà ensemen cun il pictur e disegner Tobias Stimmer da Schaffusa (1539–1584).

Stimmer era da ses temp in pictur renumà e survegniva incumbensas grondas sco per exempel las picturas da palantschieu sura e da parad dal chastè da Baden-Baden. Oz è el enconuscent surtut pervi da sias lavurs graficas. In motiv per quai po bain esser il fatg ch'ina gronda part da s'ovra picturada è vegnida destruida u ida a perder. Pensain be als fragments da las picturas muralas dal «Haus zum Ritter» en il museum da Schaffusa. Las picturas vi da l'ura astronomica da la catedrala da Strassburg pon dar be ina idea vaga da quest artist ch'ha già ina grond'impurtanza sco pionier da l'art baroc en Svizra.

Stimmer a Strassburg

Il 1570 è Stimmer sa domicilià a Strassburg, e quai è stà l'entschatta d'ina collavuraziun ordvart fritgiva cun Fischart e cun il stampadur ed entglader da furmas Bernhard Jobin, oriund da la regiun basilaia, ma resident a Strassburg già dapi il 1560. Lioms famigliars han anc intensivà questa collavuraziun ch'ha durà fin lur mort. Il pli tard il 1574 è vegnì tiers anc il scriptur Matthias Holtzwart. Quest ultim ha edì il 1581 tar Jobin ina collecziun d'emblems «Emblematum Tyrocyntina» ch'è fitg instructiva per enclegger il linguatg simbolic dal circel entern Fischart. Bliers auters cudeschs e fevgs sgulants cun entagls en lain sa basond sin dissegns da Stimmer en cumparids tar Jobin ed auters stampadurs ed han contribuì cun quai che Strassburg ha recuperà ina part da l'impurtanza che la citad aveva già pli baud sco center dals stampadurs.

Relaziuns cun Basilea

Las relaziuns che Fischart e ses amis avan cun la citad e cun l'università da Basilea èn multifaras. Là ha Fischart acquistà ses docter da giurisprudenza il 1574, suenter in segiurn en l'Italia; là ha el scrit l'emprima versiun da sia «Geschichtsklitterung» (Strassburg 1574, tar Bernhard Jobin) ed in'elavuraziun libra da «Gargantua» da Rabelais (emprim tom 1532). Fischart ha menziunà sez ch'el observava gugent la vita sin martgads e fieras, e las numerusas allusiuns ad isanzas basilaies en questa scrittira mussan ch'el era in profund enconuschider dals usits locals. Sper autras publicaziuns è cumparida er ina



Il publicist Johann Fischart (a sanestra) e l'artist Tobias Stimmer (a dretga, autopurtret).

nova ediziun dal «Narrenschiff» da Sebastian Brant (1572 en latin e 1574 en tudestg) cun illustraziuns da Stimmer.

In'conoschenta Bibla illustrada, cun vers da Fischart ed entagls en lain da Stimmer, è vegnida publicada il 1576 a Basilea, nua che er Holtzwart ha preschenta già il 1570 ses giu da teater popular «Saulus».

Lecturs da texts e da maletgs

Sch'ins dumonda suenter il public da Fischart e Stimmer, lura mussan il dumber da las ediziuns ed ils pretschs dals cudeschs indirectamain il nivel cultural da la populaziun. Ulteriuras infurmaziuns dattan la moda e maniera, co ch'il messadi vegn dà vinavant, tge linguatg che vegn duvrà, la simbolica dals maletgs sco er la proporziun da text ed illustraziun.

La «Geschichtsklitterung» (il pled cumpara per l'emprima giada il 1590 sco titel da la terza ediziun) ha già in success remartgabel. Las ediziuns dal 1579, 1582 e 1590 ha Jobin pudì stampar anc avant la mort da Fischart, autras lura il 1594, 1600, 1605, 1608, 1617 e 1631, damai amez la Guerra da trent'onns, quai che mussa cleramain ch'i sa tractava d'ina lectura brisanta er per lezzas generaziuns.

In'ediziun cumpigliava en general milli fin duamilli exemplars. Traiamilli exemplars – sco il Nov Testament da Luther, edì il 1522 e vendì entaifer trais mais – èn excepziuns e sa decleran or da la situaziun istorica.

Per fevgs sgulants suppon'ins ediziuns da duatschient fin milli tocs. Questas cifras èn remartgablas, sch'ins pensa che la citad da Strassburg aveva en la segunda mesadad dal 16avel tschientaner 30'000 abitants e Basilea 10'000.

Davart ils pretschs dals cudeschs stampads èn las infurmaziuns relativamain bunas, per ils fevgs sgulants però per part cuntradictorias. Igl è cler ch'il pretsch d'in cudesch po variar considerablmain, tut tenor grondezza e dimensiun da l'ovra. Il Nov Testament da Luther custava il 1522 per exempel in rentsch e mez. Per quels daners pudev'ins cumprà 25 giaglinas, 1300 ovs u 59 kilos charn bov (senza ossa). Il quint è spert fatg ch'in'ovra sco la «Cosmographia oder Beschreibung aller Länder» da Sebastian Münster, stampada il 1545 a Basilea e vendida per dus rentschs, stueva esser quasi nunpajabla per il magister basilaies Thomas Platter (1499–1582) che gudagnava, sco ch'el scriva sez, tschient rentschs l'on. Il pretsch ch'ins po calcular per la «Geschichtsklitterung» permetta da localisar ils lecturs da Fischart en las classes pli autas e bainstantas da Strassburg.

Bler pli bunmartgads eran ils fevgs sgulants ch'ins pudeva cumprà per in pèr crizers (1 rentsch = 60 crizers). Las «Neue

Zeitungen», pli voluminusas e cun illustraziuns, eran natiralmain puspè pli charas.

Nars da cudeschs

I deva però er già al cumenzament dal tschientaner cudeschs pli favuravels en format quart ed octav. La «Navis stultifera» (1516) da Sebastian Brant custava duresch crizers. Uschia sa chapeschi che er glicud main bainstanta possedevas plirs cudeschs. Ils inventaris dal relasch da citadins da Strassburg mussan ch'er mastergnants e commerziants dal 16avel tschientaner avevan già pitschnas bibliotecas. La regla en quests circuls era però maximal diesch cudeschs per chasada, entant ch'academichers possedevas savens bibliotecas bain dotadas. Pensain be a la famiglia Amerbach da Basilea.

Mo il possess da cudeschs na garantecha dentant betg savida, sco che Sebastian Brant tira endament a ses contemporans: en ses «Narrenschiff» fa el beffas dal «nar da cudeschs» ch'als rimna senza als leger.

Scolas

En connex cun questas remartgas sa tschenta natiralmain la dumonda tgi che saveva insumma leger da lez temp en la Svizra dal Nord ed en la regiun dal Rain Superiur, ils lieus d'actività da Fischart e da Stimmer. U er: tgi che gieva insumma a scola.

Ils reformaturus che sa sfadiavan «die allerbesten Schulen, beide fur Knaben und Mägdelein, an allen Orten aufzurichten», sco che Luther aveva pretendì, han rendì in grond servetsch a la generaziun dals onns 70. A Strassburg ha Johann Sturm fundà il «Gymnasium» (1537) ch'è vegnì fitg renumà ed ha servi da model a Myconius ed a Thomas Platter per reorganisar las scolas da Basilea.

Sper las scolas da latin devi era veritablas scolas popularas che mussavan mo las enconuschientschas minimalas. Basilea aveva dal temp da Stimmer trais scolas da tudestg (duas per ils mats ed ina per las mattas) che suttastevan a la baselgia. Sch'i mancavan ils raps per pajar il magister, eri pussaivel d'obligar ils plevons ed ils clusters da las vischnancas d'instruir sez tudestg en scola, sco ch'i resulta da l'urden da baselgia da Strassburg dal 1598.

Las «Winkelschulen» d'avant la reformaziun, las scolas privatas da scolasts ambulants che mussavan a leger ed a scriver a tut quels che n'avevan betg gi occasiun da frequentar ina scola claustrala, han tuttina existì fin l'entschatta dal proxim tschientaner: il 1551 dumonda in tschert Konrad Markstalk al magistrat da Basilea la permissiun d'avrir ina scola privata. Igl era er pussaivel da s'acquistar in savair ru-

dimentar en maniera autodidactica, cun agid da las numerusas fiblas d'abc ch'eran en vendita quella giada.

Ils impediments ch'ins stueva superar vulend imprendder, n'eran betg primarain da gener finanzia: i stevan a disposiziun plirs stipendis, a Basilea per exempel il legat dad Erasmus. Ils impediments eran plitost d'attribuir a la mentalità da la populaziun: en l'introducziun da la «Geschichtsklitterung» deplorescha Fischart l'avarsiun da ses temp envers tutta scolaziun: a la curt d'in prinzi survegnian ins plitost ina biera ch'in cudesch; e sin la dumonda retorica, pertge ch'ins na mussia betg a scriver a las mattas, respunda el mo: per ch'ellas na scrivian betg brevs d'amur.

Il teater popular

In'impurtanta rolla didactica ha giugà er il teater ed ins na dastga betg sutvalitar sia purtada per la scolaziun dal pievel. Ils numerus tocs da teater, inscensads il pli savens da magisters en mintga citad svizra pli impurtanta, eran per il pievel in'ocasiun cumadaivla per augmentar sias enconuschientschas. La pussaivladad d'avair avant eglis noziuns abstractas, fatgs istorics u istorgias mitologicas, quasi sco en in cudesch da maletgs vivents, ha contribuì fermamain a derasar la cultura umanistica. Sper quests tocs da teater en latin – giugads da scolar, u a Basilea dapi il 1540 er da students, per sviluppar lur retorica – devi adina dapli represchentsaziuns en tudestg e cun participaziun dals abitants.

A Basilea vegnivan tals tocs da teater surtut inscensads da Thomas Platter en occasiun da festas da scola, suenter l'exempel da Johann Sturm ch'el ha enconuschì durant ses segiurn a Strassburg. Tenor funtaunas contemporanas eri mintgamai «ein gar grosser Zusammenlauf».

Per ils organisaturus eran quests arranschaments da massa bain er in pau inquietants. Ins sa che Vincens Prallus ha dumandà a Basilea la preschientscha da la polizia da la citad per evitar incidents dischagreabls. Il schaner 1554, cur ch'il bab da Stimmer – ch'era magister da tudestg a Schaffusa – ha inscena cun ses scolar la «Historie vom verlorenen Sohn» da Georg Binder, è dà ensemen il banc, sin il qual sesevan ils signurs da la citad. Tobias Stimmer, ch'ha l'onn 1580 er scrit sez ina cumedia (confusiuns pervi d'ina giuvna dunna malfidaivla), aveva lura 15 onns ed ha damai già gia baud l'ocasiun d'enconuscher il teater, sa laschond inspirar per sias atgnas ovras.

Il dumber d'acturs era per part impresiunant. Per inscena «Saulus» da Matthias Holtzwart (il 1571 a Basilea) è stads necessariis 100 citadins sco acturs e 500 sco statistas. I n'era betg mo in stra-

patsch per il reschissur, ma er per ils aspecturs: il toc durava dus dis.

Il striegn da Circe

D'impurtanza en questas represchentsaziuns n'era betg mo la divulgaziun, ma er l'interpretaziun da la materia. L'istorgia da Circe duai servir sco exempel.

Hans Sachs, chalger e chantadur a Nürnberg, è s'occupà repetidamain cun Circe e sia bavronda striunada che – tenor Homer – ha mancà da far effect sin Odisseus. (Quel aveva survegnì da Mercur l'erva miraculosa moli ed ha pudì, grazia al cuntrattiss, evitar il destin da ses camarats ch'èn vegnids transformads tuts ensemen en portgs.)

En l'epilog da sia cumedia da Circe, stampada il 1550, resumescha Hans Sachs suandantamain la significaziun dal toc per mauns da ses lecturs: Circe simboliseschia la voluptad che surmainia bliers, da maniera ch'els – sco ils uffants ed ils nars – perdian lur saun giudizi e daventian bestgas malraschunavlas. Cun Odisseus però sajan mangiadadas tut las persunas undraivlas ch'hajan retschavi da Dieu l'erva moli, il simbol da la sabientscha, e che sappian qua tras sa pertgirar da la turpegia voluptad.

Questa cumbinaziun da mitologia antica e da morala cristiana è dal tutfatg caratteristica per quests dramas, scrits cumpletamain en il spiert da Luther ch'aveva recumandà expressivamain il teater sco med d'educaziun dal pievel.

En ses tocs ha Sachs tractà repetidamain questa tematica e cumpareglia l'effect da la bavronda striunada cun quel dal vin, per dar al cuntegn ina relevanza actuala en vista a l'alcoholissem fermamain derasà da lez temp.

Quant enavant che questas represchentsaziuns popularas modifitgeschan l'original en favur da finamiras didacticas, quai è bain vesaveil gist en il «Saulus» menziunà avant: Holtzwart transformava l'engavinada dad Endor en la Circe da Homer e la lascha ir al diavel ensemen cun sia fantschella Medea.

In tal proceder vegn legitimà dad Erasmus da Rotterdam che scriva suandantamain en ses «Enchiridion», il «manual per il cumbattant cristian»: «Ja vielleicht liest du eine Sage, wenn du auf ihre verborgene Bedeutung achtest, mit mehr Gewinn als die Heilige Schrift, wenn du dort am Buchstaben hängenbleibst (...); wenn dich der Trank der Circe lehrt, dass die Menschen durch Begierden wie durch ein giftiges Getränk zu Toren werden, dass Menschen sich völlig in Tiere verwandeln: (...) erfährst du dann nicht in der Sage das, was dir auch die Philosophen und Theologen, die Lehrer des Lebens raten?»

Questa lingua simbolica, che tuna en nossas ureglias per part sco in dischacord, era già famigliara e currenta a la giuventetgna en ina mesira che nus avain fadia d'ans imaginar ozendi. L'editur Sigmund Feyerabend da Frankfurt era in um d'affars da grond'experientscha ed il fatg ch'el integrescha en il «Kunstbüchlein» (1580) da Jost Ammann gist questa Circe – cun buccal e bastun magic, mez niva e cun in'egliada desastrusa sper in urs che suna la cornamusa – e l'includa en sia collecziun da maletgs didactics per la giuventetgna, mussa che la «cornamusa» e la «planta morta» eran – sco simbols da sexualità e da mort – er senza text explicativ enclegentavels sco allusiun al caracter erotic ed a las consequenzas privlusas da la stria attractiva.

La preschentsaziun:

Dossier «Pamflets e satira en il 16avel tschientaner».

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=4338
www.chatta.ch

